

# Ne rose ne flour de lis

- letto 1090 volte

## Collazione

U tramanda solo le strofe I, II e IV; le strofe II e IV presentano gli ultimi 6 versi invertiti, a eccezione dei vv. 39-40 (posizione negli altri mss.) che si ripetono identici in entrambe le strofe.

?

I,1 v.1	C: Rose ne flor de lis, <span style="color: red;">-1</span> K: Ne rose ne flor de lis, O: Ne rose ne flors de lis, R: Ne rose ne flour de lis, ?U: Ne rose ne flors d' <span style="color: red;">alis</span> , X: Ne rose ne flor de lis,
I,2 v.2	C: ne des oxiaulx li <span style="color: red;">chans</span> , K: ne des oisiax li <span style="color: red;">chanz</span> , O: ne des oiseaux li chant, R: ne des oisiax li <span style="color: red;">chans</span> , ?U: ne des ozialz li <span style="color: red;">chans</span> , X: ne des oisiaus li <span style="color: red;">chans</span> ,
I,3 v.3	C: ne douls mais ne avris, K: ne douz mais ne avris, O: ne douz maiyz ne avriz, R: ne doulz mais ne avrilz, ?U: <span style="color: red;">nedou</span> mai <span style="color: red;">ned</span> avri, X: ne douz mais ne avris,
I,4 v.4	C: ne roissignoz jolis K: ne rosignox jolis O: ne rossignoz joliz R: ne roussignolz jolis ?U: <span style="color: red;">neli</span> rosignors <span style="color: red;">joïis</span> <span style="color: red;">+1</span> X: ne rosignol jolis
I,5 v.5	C: <span style="background-color: yellow;">neme</span> fait si joiant K: ne m?i fet si joianz O: ne m?i fait si joiant R: <span style="background-color: yellow;">nemi</span> fait si joiant ?U: ne m?i <span style="color: red;">font</span> si joiant X: ne m?i fait si joians

I,6 v.6	C: ne pensis K: ne pensis O: ne pensis R: ne pensis ?U: ne pansit X: ne pensis
I,7 v.7	C: com <b>bone</b> amors signoris, K: com haute amour seignoriz, O: con haute amor signoriz, R: com <b>fineamaur</b> signoris, ?U: com halte amors signoris, X: con <b>haut</b> amor seignoriz,
I,8 v.8	C: ke d?am <b>ours</b> K: que d?am <b>ors</b> O: que d?amor R: que d?am <b>ours</b> ?U: ke d?am <b>ors</b> X: que d?amor
I,9 v.9	C: viennent mi chant et mi plor K: viennent mi chant et mi plor O: vienent mi chant et mi plor R: <b>me vient un chant et un plour</b> ?U: vienent mi chans et mi pl <b>ours</b> X: vienent mi chant et mi plor
I,10 v.10	C: <b>et</b> d?autre labor K: ne d?autre labour O: ne d?autre labor R: ne d?autre labour ?U: ne d?atre labour X: ne d?autre labor
I,11 v.11	C: ne sert mes cuers <b>nuit et</b> jor. K: ne sert mes cuers a nul jor. O: ne sert mes cuers a nul jor. R: ne sert mes cuers a nul jor. ?U: ne sert mes cuers a nul jor. X: ne sert mes cuers a nul jor.
II,1 v.12	C: Sid <b>oucement</b> m?ait conquis K: Si bonement m?a conquis O: Si bonement m?a conquis R: Si bonnement m?a conquis ?U: Si bonemant m?ait conkis X: Si bonement m?a conquis
II,2 v.13	C: ma dame en <b>esgardant</b> K: ma dame en regardant O: ma dame en <b>esgardant</b> R: ma dame en regardant ?U: ma dame en <b>esgardant</b> X: ma dame en regardant
II,3 v.14	C: ke, tant com soie vis, K: que, tant com soie vis, O: que, tant con <b>je</b> soie vis, +1 R: que, tant com <b>je</b> soie vis, +1 ?U: ke, tant com soie vis, X: que, tant con soie vis,

II,4 v.15	C: ne serai fors amis. K: ne serai fors qu?amis. O: ne serai fors qu?amis. R: ne serai fors qu?amis. ?U: ne sera fors c?amins. X: ne serai fors qu?amis.
II,5 v.16	C: Morir en atendant, K: Morir en atendant, O: Morir en atendant, R: Morir en atendant, ?U: Morir en atendant, X: Morir en atendant,
II,6 v.17	C: se m?est vis. K: O: R: ?U: biaz amins!» (v. 39) X:
II,7 v.18	C: me seroit honors et pris, K: me sera lox et pris, O: me sera los et pris, R: mi samble los et pris, ?U: Lors avra tot a devis (v. 40) X: me sera lox et pris,
II,8 v.19	C: k?en amor K: qu?en amour O: qu?en amor R: qu?en amour ?U: car d?amors (v. 41) X: qu?en amor
II,9 v.20	C: n?ait nulle si haute honor K: n?a nuli si haute honor O: n?a nule si haute honor R: n?a nullui si haute honnour ?U: n?est nule si halte honors (v. 42) X: n?a nului si haute honor
II,10 v.21	C: a fin ameor K: a fin ameor O: a fin ameor R: a fin ameour ?U: et fine amadour (v. 43) X: a fin ameor
II,11 v.22	C: com por li sosfrir dolor. K: com pour li sousfrir dolor. O: con por li sosfrir dolor. R: com por li sousfrir dolour. ?U: con por li sosfrir dolour. (v. 44) X: con por li souffrir dolor.
III,1 v.23	C: Dame d?onor et de pris, K: Dame d?onor et de pris, O: Dame d?onor et de pris, R: Dame d?onnour et de pris, ?U: X: Dame d?onor et de pris,

III,2 v.24	C: com seroit <b>bien</b> seant K: com seroit avenant O: con seroit <b>bien</b> avenant +1 R: com seroit avenant. ?U: X: con seroit avenant
III,3 v.25	C: k?en vostre simple vis, K: qu?en vostre simple vis, O: qu?en vostre simple vis, R: qu?en vostre simples vis, ?U: X: qu?en vostre simple vis,
III,4 v.26	C: de grant biauteit espris, K: de grant biauté espris, O: de grant beauté espris, R: de grant biauté espris, ?U: X: de grant biauté espris,
III,5 v.27	C: trovaisse un douls semblant K: trouvasse un douz senblant O: trovasse un douz semblant R: trouvasse un doulz samblant ?U: X: trovasse un douz senblant
III,6 v.28	C: <b>et</b> un ris K: ou un <b>douz</b> ris +1 O: <b>et</b> un <b>douz</b> ris +1 R: ou un <b>doulz</b> ris +1 ?U: X: ou un <b>douz</b> ris +1
III,7 v.29	C: ki fust semblans a merc <b>it</b> , K: qui fust senblanz a merciz, O: qui semblant <b>ameris</b> , -1 R: ?U: X: qui fust <b>qui fust</b> senblant a mercis, +2
III,8 v.30	C: <b>car</b> d?amours K: més d?amor O: mais d?amors R: mays d?amours ?U: X: més d?amor
III,9 v.31	C: <b>n?en ai je</b> fors ke j?aiour K: n?ai je riens, fors que j?aor O: n?ai je riens, fors que j?aor R: n?ai je riens, fors que j?aor ?U: X: n?ai je riens, fors que je aor
III,10 v.32	C: des dames la flor K: de dames la flor O: des dames la flor R: dez dames la flour ?U: X: des dames la flor

III,11 v.33	C: et de biaulteit mireor. K: de biauté mireor. -1 O: de beauté miraor. -1 R: de biautez mireour. -1 ?U: X: de biautéla flor mireor. +1
IV,1 v.34	C: Dame, quant del douls païx K: Bele, quant je du païs O: Bele, quant je dou païs R: Belle, quant je du païs ?U: Belle, cant dou dous païs X: Bele, quant je dou païs
IV,2 v.35	C: me vairois torneir plorant, +1 K: serai tourne plorant, O: serai tornez en plorant, R: serai tournes en plourant, ?U: sera torneis plorant, X: serai tornez plorant,
IV,3 v.36	C: pri vos, belle gentis, K: prie vous, franc cuer gentis, +1 O: priez vo franc cuer gentil, R: pries vo franc cuer gentilz, ?U: pri vous, franc cuer jentil, X: priez vodouz cuer gentis,
IV,4 v.37	C: kede vos soie fis K: que ja donc soie fis O: que jea donc soie fis R: que jaa donc soie fis ?U: c?an teil espoir m?ait mis X: que ja donc soie fiz
IV,5 v.38	C: d?un: «A Deu vos comant, K: diez: «a Deu vos comant, O: donc: «a Deu vos comant, R: ditez: «a Dieu vos comant, ?U: dont: «a Deu vos comant, X: diez: «A Dieu vos comant,
IV,6 v.39	C: biaux amis!» K: douz amis!» O: douz amis!» R: doulz amis!» ?U: biaz amins. (v. 17) X: douz amis!».
IV,7 v.40	C: Lors avrai tout a devis K: Lors avrai tout a devis O: Lors avrai tot a devis R: Lors avrai tout a devis ?U: Lors avra tot a devis (v. 18) X: Lors avrai tout a devis
IV,8 v.41	C: bone amor. K: ne la meillor O: ne la moillor R: ne la meillour ?U: bone amors (v. 19) X: ne la meillor

IV,9 v.42	C: Ne <b>creeis</b> losengeor K: ne facent losengeor O: ne facent losengeor R: ne facent losengeour ?U: <b>dont si jangleour.</b> (v. 20) X: ne facent losengeor
IV,10 v.43	C: <b>ne faus tricheor,</b> K: faillir au retor, O: faillir au retor, R: faillir au retour, ?U: X: faillir au retor,
IV,11 v.44	C: <b>tant en i vaigne</b> des lor. K: ja tant n?i aient del lor. O: ja tant n?i aient des lor. R: ja tant n?i aient des lour. ?U: <b>m?avront mis en teil dolour.</b> (v. 22) X: ja tant n?i aient des lor.
V,1 v.45	C: K: O: Mon seignor R: Mon signeur ?U: X: Mon seignor
V,2 v.46	C: K: O: de Bar, <b>que</b> pris et valor R: de Bar, qui pris et valour ?U: X: de Bar, qui pris et valor
V,3 v.47	C: K: O: maintient chascun jor, R: maintient chascun jour, ?U: X: maintient chascun jor,
V,4 v.48	C: K: O: doigne Dex joie et honour! R: <b>tiengne</b> Diex joie et honnour! ?U: X: doigne Dex joie et honor!

- letto 241 volte

## Edizioni

- letto 626 volte

## Wallensköld

**I.**

Ne rose ne flor de lis  
ne des oisiaus li chant  
ne douz mais ne avris  
ne rosignous jolis  
ne m'i fet si joiant  
ne pensis  
com haute amour seignoris,  
que d'amor  
viennent mi chant et mi plor  
ne d'autre labour  
ne sert mes cuers a nul jor.

**II.**

Si bonement m'a conquis  
ma dame en esgardant  
que, tant com soie vis,  
ne serai fors qu'amis.  
orir en atendant,  
ce m'est vis,  
me seroit honors et pris,  
qu'en amour  
n'a nule si haute honor  
a fin ameor  
com pour li sousfrir dolor.

**III.**

Dame d'onor et de pris,  
com seroit bien seant  
qu'en vostre simple vis,  
de grant biauté espris,  
trouvasse un douz semblant  
et un ris  
qui fust senblanz a merciz,  
car d'amor  
n'ai je riens, fors que j'aor  
des dames la flor  
et de biauté mireor!

- letto 681 volte

#### IV.

Bele, quant du douz païs

## Tradizione manoscritta

pri vous, frans cuers gentis,

que de vous soie fis

d'un - a Deu vous conmant,

biaus amis! -

lors avrai tout a devis

## CANZONIERE K

Ne creez losengeor

ne faus tricheor,

tant en l'viengne des lor.

## Riproduzione fotografica

Mei seignor

de Bar, qui pris et valor

maintient chascun jor,

Vai al manoscritto [1]  
doigne Deu jor et honor!



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_428.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_428.jpeg)



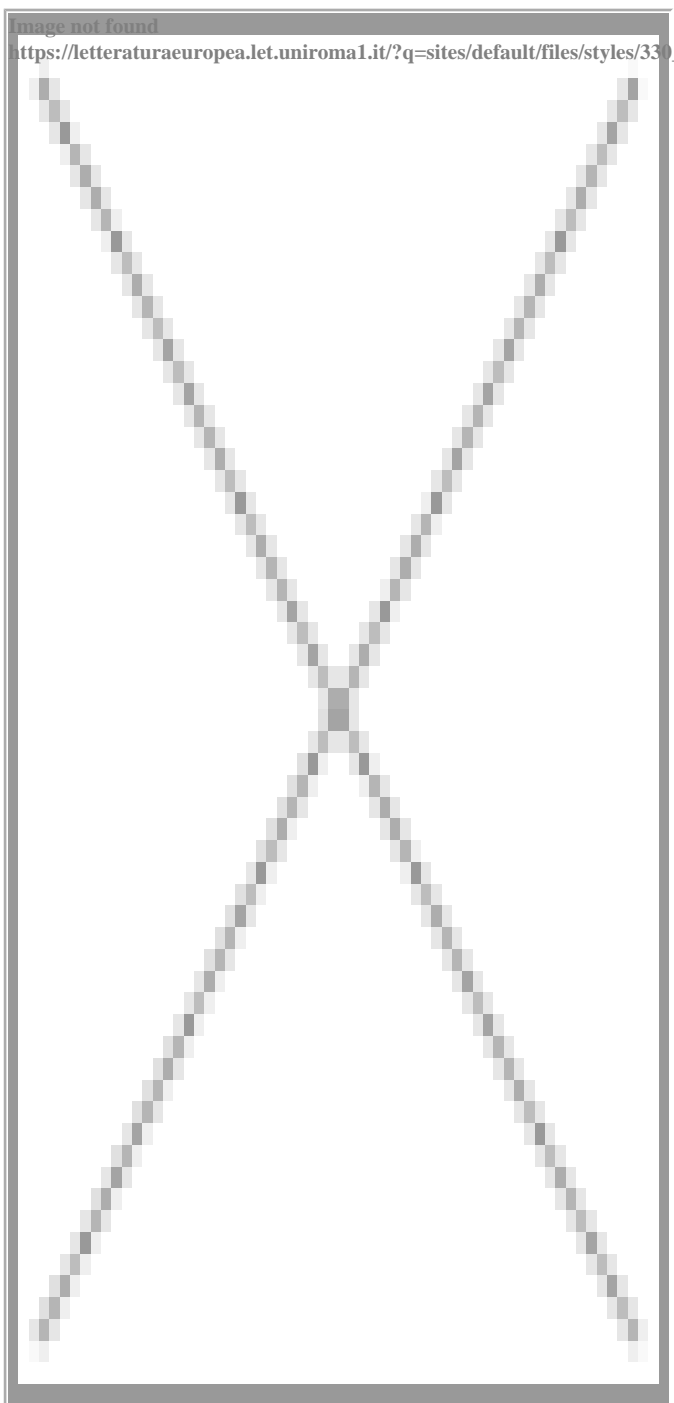
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_429.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_429.jpeg)



- letto 145 volte

# Edizione diplomatica



\_btv1b550063912\_428

Ne rose ne flor de lis; ne des

oisiax li chanz. ne douz mais ne

auris. ne rosignox iolis. ne mi

fet si ioianz ne pensis. com hau

te amour seignoriz. que dam(or)s

uiennent mi chant et mi plor.

ne dautre labour. ne sert mes

**Si bonem(en)t**

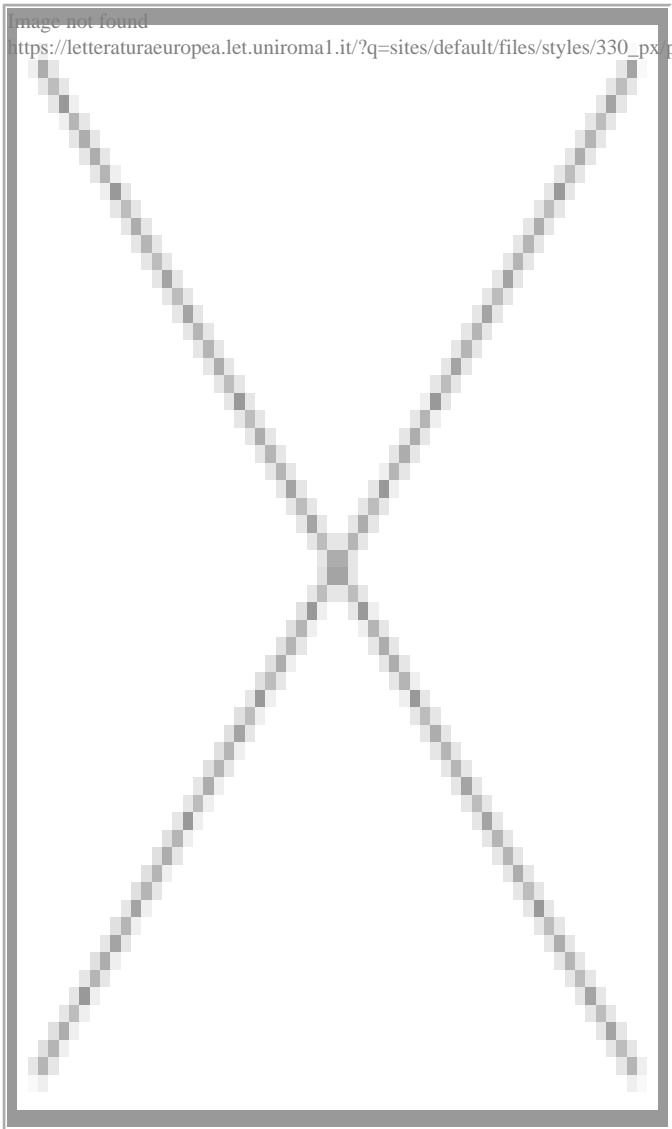
ma conquis;

cuers anulior. madame en

regardant. que tant com soie

uis. ne serai fors quamis. mo

rir en atendant; me sera lox



et pris. quen amour. na nuli  
si haute honor. a fin ameor; com  
pour li sousfrir dolor. **Da**  
me donor et de pris; com sero  
it auenant. quen uostre sim  
ple uis. de grant biaute esp(ri)s.  
trouuasse un douz senblant  
ou un douz ris. qui fust sen  
blanz a merciz. mes damor.  
nai ie riens fors que iaor. de  
dames la flor; de biaute mi  
reor. **Bele** quant ie du  
pais; serai tourne plorant.  
prie uous franc cuer gentis.  
que ia donc soie fis. diez adeu  
uous conmant douz amis. lor(s)  
aurai tout a deuis. ne la meil  
lor. ne facent losengeor. fail  
lir au retor. ia tant ni aient  
del lor.

- letto 130 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Ne rose ne flor de lis; ne des oisiax li chanz. ne douz mais ne auris. ne rosignox iolis. ne mi fet si ioianz ne pensis. com hau te amour seignoriz. que dam(or)s uiennent mi chant et mi plor. ne dautre labour. ne sert mes cuers anulior.	Ne rose ne flor de lis, ne des oisiax li chanz, ne douz mais ne avris, ne rosignox jolis ne m?i fet si joianz ne pensis com haute amour seignoriz, que damors viennent mi chant et mi plor ne d?autre labour ne sert mes cuers a nul jor.
	II

<p><b>Si bonem(en)t</b>  ma conquis;  madame en  regardant. que tant com soie  uis. ne serai fors qu'amis. mo  rir en atendant; me sera lox  et pris. quen amour. na nuli  si haute honor. a fin ameor; com  pour li sousfrir dolor.</p>	<p>Si bonement m'a conquis  ma dame en regardant  que tant com soie vis,  ne serai fors qu'amis.  Morir en atendant,  me sera lox et pris,  qu'en amour  n'a nuli si haute honor  a fin ameor  com pour li sousfrir dolor.</p>
	III
<p><b>Da</b>  me donor et de pris; com sero  it auenant. quen uostre sim  ple uis. de grant biaute esp(ri)s.  trouuasse un douz senblant  ou un douz ris. qui fust sen  blanz a merciz. mes damor.  nai ie riens fors que iaor. de  dames la flor; de biaute mi  reor.</p>	<p>Dame d'onor et de pris,  com seroit auenant  qu'en vostre simple vis,  de grant biauté espris,  trouuasse un douz senblant  ou un douz ris  qui fust senblanz a merciz,  més d'amor  n'ai je riens, fors que j'aor  de dames la flor  de biauté mireor.</p>
	IV
<p><b>Bele</b> quant ie du  pais; serai tourne plorant.  prie uous franc cuer gentis.  que ia donc soie fis. diez adeu  uons conmant douz amis. lor(s)  aurai tout a deuis. ne la meil  lor. ne facent losengeor. fail  lir au retor. ia tant ni aient  del lor.</p>	<p>Bele, quant je du país  serai tourne plorant,  prie vous, franc cuer gentis,  que ja donc soie fis  diez: «a Deu vous conmant,  douz amis!»  Lors avrai tout a devis  ne la meillor  ne facent losengeor  faillir au retor,  ja tant n'i aient del lor.</p>

- letto 232 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ne-rose-ne-flour-de-lis>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f428.item>